2007 年度

科目名	対象学科・学年	担当者
英語学演習 2	文学部英米３回生	今井　澄子

授業テーマ
翻訳の英語

授業の概要と目標
英語による翻訳をテーマに次の２つを考えています。
① 英語聖書の訳文の変遷：近代英語期に Authorized Version（欽定英訳聖書）ができた以後も英語聖書の翻訳改定は続けられています。インターネットの聖書英文対照サイトを調べ、近・現代英語の変化を調べます
② 英訳日本文学の英語：日本文学作品の英語訳にみられる英語の特徴を日英語対照の視点から考えます。作品を自分で選び、発表をしていただきます。

評価方法
授業参加度、演習形式の課題達成度等による総合評価。

テキスト	著者	出版社
プリントを配布します		

参考書	著者	出版社
The History of the English Language in Simplified English	Gary Buck	英潮社

授業スケジュール・内容
１．聖書の英語について
２．聖書の英語の調べ方　　いろいろな Version の聖書英訳が出ているインターネットサイトの紹介など
３．聖書のいろいろな英語訳にみる特徴（1）（以下、受講学生による発表となります）
４．　　〃　　（2）
５．　　〃　　（3）
６．　　〃　　（4）
７．　　〃　　（5）
８．聖書英語についての学習内容のまとめ
９．日本文学の英語訳について　　英語訳の探し方（事典・インターネットサイトなど）、日英語対照研究実例の提示
１０．日本文学作品英語訳にみる特徴（1）（以下、受講学生による発表となります）
１１．　　〃　　（2）
１２．　　〃　　（3）
１３．　　〃　　（4）
１４．　　〃　　（5）
１５．日本文学作品英語訳演習内容についてのまとめ